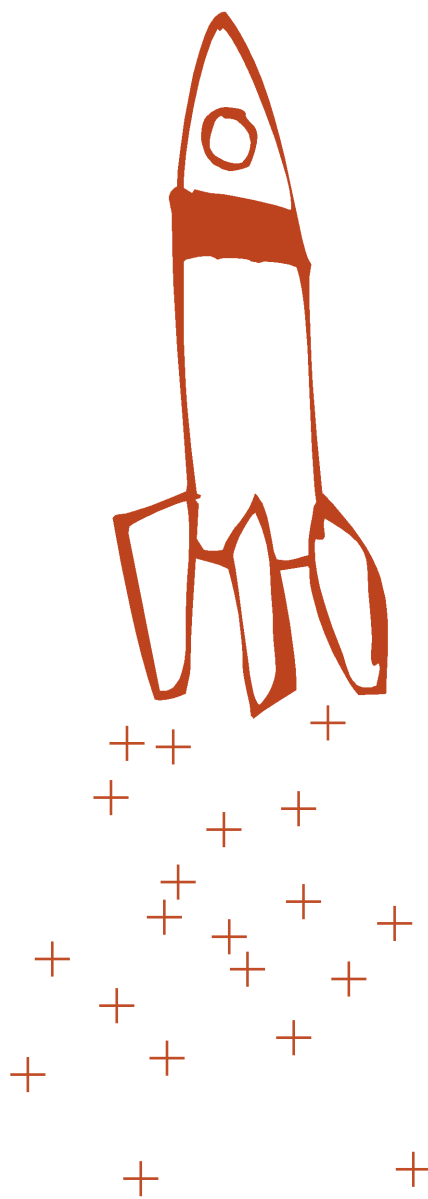


ÜBERSETZUNGSPORTAL FÜR SPRACHDIENSTLEISTER

Übersetzungsprojekte effizient meistern
mit einer zentralen Portallösung



PRODUKT



Die Portallösung der Netzwerkstatt bündelt und vereinfacht das Übersetzungsmanagement

Projektmanagement effizient meistern

Das Alltagsgeschäft von Sprachdienstleistern umfasst heute nicht nur reine Übersetzungs- und Lektoratsleistungen, sondern ist darüber hinaus vom umfassenden Projektmanagement, Termindruck und parallelen Arbeiten geprägt.

Kundenverantwortliche im Team des Sprachdienstleisters erhalten Aufträge via E-Mail, entweder als Word- oder PDF-Dokument. In der Regel wird bereits der erste Entwurf der Quelltexte – teilweise in mehrere Zielsprachen – übersetzt, während der Kunde die endgültigen Versionen erst im Laufe des Prozesses nachreicht.

Um die termingerechte Fertigstellung der Dokumentation in allen Zielsprachen zu gewährleisten, verlaufen die Prozesse beim Sprachdienstleister zum Teil parallel. Während ein Text gerade übersetzt wird, befindet sich ein weiterer bereits im Lektorat, unterdessen wird ein anderer schon dem finalen Qualitätscheck unterzogen. Der Projektmanager muss ständig über die Verfügbarkeit interner Mitarbeiter und externer Dienstleister informiert sein sowie Verschiebungen in der Zeitplanung und Textänderungen von den Kunden berücksichtigen.

Gefordert sind effiziente Lösungen, mit denen sich die Vorgänge automatisiert steuern lassen. So lässt sich der administrative Aufwand minimieren – bei gleichzeitiger Transparenz der Prozesse.

Portallösung der Netzwerkstatt strafft die Übersetzungsprozesse

Die Portallösung der Netzwerkstatt für das webbasierte Management von Sprachprojekten fasst sämtliche Prozesse und das Datenhandling bei einem Sprachdienstleister in einer zentralen Umgebung zusammen. Damit unterstützt sie die direkte Kommunikation mit den Auftraggebern und den internen Mitarbeitern sowie externen Dienstleistern. Das Sprachportal lässt sich darüber hinaus direkt an die IT-Systeme der Mandanten anbinden.

Die Auftragserfassung und das gesamte Übersetzungsmanagement laufen vollständig webbasiert über das Portal. Ein transparenter und effizienter Daten- und Informationsfluss ist durch die direkte Anbindung, sowohl an die IT-Systeme der Mandanten, als auch an Sprach-Server und –Tools gewährleistet. Der Anwender checkt Quelltexte wie Office-Dokumente, Inhalte aus Content- Management-, ERP- oder CRM-Systemen in das Portal ein. Nach der Sprachdienstleistung, Lektorat und Qualitätsüberprüfung gibt der Projektverantwortliche die fertigen Inhalte frei.

Als High-End-Lösung ermöglicht das Sprachportal der Netzwerkstatt auch die automatisierte Extraktion und systembasierte Übergabe von Office-Dokumenten und Inhalten an Translation-Systeme. Nach der Übersetzung werden diese ebenfalls automatisch wieder in das jeweilige System transferiert.





Dank des webbasierten Zugriffs über das Sprachportal können alle Beteiligten in einer gemeinsamen Umgebung auf moderne Sprachtechnologien zugreifen, diese effizient steuern und verwalten. Die automatisierten Arbeitsabläufe verringern den Verwaltungsaufwand und reduzieren so deutlich die Kosten für den Sprachdienstleister.

Transparente Projektsteuerung dank anwenderfreundlicher Verwaltungsfunktionen

Anwender können mit dem Portal sämtliche Übersetzungsprozesse individuell steuern und abbilden, Termine überwachen und den zeitlichen Projektverlauf abrufen. Weitere Funktionalitäten sind Benachrichtigungen bei Statusänderungen, Kostenschätzungen und statistische Kennzahlen. Verantwortliche des gesamten Team haben über das durchgängige Projektmanagement jederzeit Kontrolle über den aktuellen Bearbeitungsstatus und die Abrechnungsmerkmale pro Mandant und Kostenstelle.

Mit der individuellen Rechteverwaltung für jeden Mandanten kann zudem das Gesamtsystem flexibel genutzt und überwacht werden. Die sequenzielle Abarbeitung eines Übersetzungsauftrags gewährleistet hierbei zu jedem Zeitpunkt die Datenkonsistenz. Die automatisierte Daten-

verwaltung und -protokollierung leitet ausschließlich Daten, die auf dem aktuellen Stand sind, zur Verarbeitung weiter. So sind die Kosten, Verantwortlichkeiten und Status der Übersetzungs- und Freigabeprozesse zu jedem Zeitpunkt transparent.

Die Benutzeroberfläche des Übersetzungsportals lässt sich individuell an das Corporate Design und an besondere Anforderungen der Kunden anpassen. Es ist mandantenfähig und unbegrenzt mehrsprachig nutzbar.

Anbindung an Translation Memory und Terminologie-Systeme

Eine unmittelbare Einbindung von Sprachtechnologien in das Portal der Netzwerkstatt ermöglicht den Zugriff auf Translation Memories und Terminologie-Datenbanken.

So stehen den Übersetzern relevante Sprachdaten aus bereits erstellten Übersetzungen zentral zur Verfügung.

Folglich steigt mit fortwährender Beziehung zum Kunden die Anzahl der 100-Prozent-Matches – ein Vorteil für Sprachdienstleister und Mandanten: Durch konsequente Wiederverwendung der Benennungen und Textbausteine werden die Übersetzungskosten deutlich reduziert. Zusätzlich verbessern sich die Konsistenz und die Qualität der Dokumente.



Produktmerkmale:

- + *zentralisiertes System*
- + *reduzierter Aufwand*
- + *reduzierte Kosten*
- + *Transparenz bei Kosten und Steuerung*
- + *Steigerung von Qualität und Konsistenz*
- + *direkte Anbindung von Translation-Systemen*

WERK+



Zentralisiertes System senkt Lizenz-, Administrations- und Wartungskosten

Das zentrale Framework des Sprachportals nutzt normierte Prozesse für den Datentransport und ermöglicht so eine standardbasierte Kommunikation mit angeschlossenen IT-Systemen.

Produktspezifische Schnittstellen, beispielsweise für ERP-, CMS- und CRM-Systeme sowie für Office-Dateien, aber auch unternehmensspezifische Schnittstellen können den Datentransfer zur bestehenden IT der Kunden automatisieren. Dank der Entkopplung von Logik, Verwaltung und Benutzeroberfläche ist das Portal auf alle Seiten einfach anpass- und integrierbar. Updates einzelner IT-Applikationen haben keinen Einfluss auf die Nutzung des Gesamtsystems.

Der Einsatz des zentralen Portals vereinfacht die Überwachung und Steuerung der Systeme, verringert die Anzahl der notwendigen manuellen Eingriffe und senkt so die IT-Kosten für Wartung und Lizenzen. Dabei ist nur eine Lizenz pro Installation notwendig.



Unsere Schwerpunkte:

- + e-Business, e-Commerce
- + Enterprise Content Management
- + Product Information Management
- + Digital Asset Management
- + Translation Management
- + Enterprise Application Integration

Auf einen Blick

Die zentrale Portallösung der Netzwerkstatt für das Übersetzungsmanagement fasst sämtliche Prozesse und das Datenhandling in einer Umgebung zusammen. So erlaubt es Sprachdienstleistern, ihre Projekte mandantenfähig, automatisiert und damit effizient zentral zu steuern und zu verwalten. Aufgrund des transparenten Daten- und Informationsflusses steigt die Kommunikationsqualität bei gleichzeitiger Reduzierung der Organisationskosten für Übersetzungsprojekte.

So können Sprachdienstleister den Herausforderungen aus wachsenden Textvolumina, einer kürzeren Time-to-market, stagnierender Budgets und höherer Qualitätserwartungen der Kunden besser gerecht werden.

Mehr unter www.netzwerkstatt.ch/produkte

Netzwerkstatt GmbH
CH-3600 Thun / Schweiz
D-71332 Waiblingen b. Stuttgart

+41 33 22 11 88 5
+49 172 730 22 44
mail@netzwerkstatt.ch